

Kooperationsabkommen

zwischen

dem Südtiroler Sanitätsbetrieb, in der Folge kurz als „Sanitätsbetrieb“ bezeichnet, mit Rechtssitz in Bozen, Thomas Alva Edisonstr. 10/D, Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211, vertreten durch die Direktorin der Abteilung Gesundheitsleistungen und wohnortnahe Versorgung, Dr.in Irene Pechlaner gemäß Beschluss des Generaldirektors Nr. 2025-488 vom 14.07.2026 zur Unterschrift ermächtigt

und

die Vereinigung „La Strada – Der Weg“ ETS, mit Sitz in Bozen, Mariaheimweg 42, Steuernummer 80020390219, in der Folge kurz als „Vereinigung“ bezeichnet, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter Dr. Alessio Cuccurullo

für die Umsetzung der Implementierung und Konsolidierung der Rolle des Recovery-Begleiters (EX-IN) in sanitären und sozialen Diensten.

Vorausgeschickt, dass:

- mit Beschluss des Generaldirektors Nr. 369 vom 16.06.2026 die Bekanntmachung zur Interessenbekundung für Körperschaften des Dritten Sektors gemäß Art. 55, Abs. 2, des GvD Nr. 117/2017 i.g.F. zur Einleitung eines Ko-Projektierungsverfahrens, zur Umsetzung der Implementierung und Konsolidierung der Rolle des Recovery-Begleiters (EX-IN) in sanitären und sozialen Diensten genehmigt wurde;
- mit Beschluss des Generaldirektors Nr. 467 vom 30.06.2026 das Verzeichnis der zugelassenen Körperschaften des Dritten Sektors zur Einleitung eines Ko-Projektierungsverfahrens, zur Umsetzung der Implementierung und Konsolidierung der Rolle des Recovery-Begleiters (EX-IN) in sanitären und sozialen Diensten genehmigt wurde;

Ebenso vorausgeschickt, dass:

Accordo collaborativo

tra

l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, di seguito per brevità denominata "Azienda sanitaria", con sede legale a Bolzano in via Thomas Alva Edison 10/D, cod.fisc./P.Iva n. 00773750211, nella persona della Direttrice della Ripartizione Prestazioni sanitarie ed assistenza territoriale, dott.ssa Irene Pechlaner delegata con deliberazione del Direttore Generale n. 488 del 14.07.2026 alla firma

e

l'Associazione "La Strada – Der Weg" ETS, con sede a Bolzano, via Visitazione 42, C.F. 80020390219 in seguito per brevità denominata "Associazione", rappresentata dal legale rappresentante dott. Alessio Cuccurullo

per la realizzazione dell'implementazione e consolidamento della figura del Facilitatore di Recovery (EX-IN) nei servizi sanitari e sociali.

Premesso che:

- con deliberazione del Direttore Generale n. 369 del 16.06.2026 è stato approvato l'avviso di manifestazione di interesse per Enti del Terzo Settore ai sensi dell'art. 55, c. 2 del d.lgs.117/2017 ss.mm.ii. per l'avvio di un procedimento di co-progettazione finalizzato alla realizzazione dell'implementazione e consolidamento della figura del Facilitatore di Recovery (EX-IN) nei servizi sanitari e sociali;
- con deliberazione del Direttore Generale n. 467 del 30.06.2026 è stato approvato l'elenco degli Enti del Terzo Settore ammessi per l'avvio di un procedimento di co-progettazione finalizzato alla realizzazione dell'implementazione e consolidamento della figura del Facilitatore di Recovery (EX-IN) nei servizi sanitari e sociali;

Premesso inoltre che:

- die Vereinigung als einzige Körperschaft einen Antrag auf Interessenbekundung eingereicht hat und alle Voraussetzungen besitzt;
- in den Protokollen vom 03.07.2026 und 08.07.2026 zwischen der Vereinigung und dem Sanitätsbetrieb die Zielsetzungen, die organisatorische Struktur, der operative Tätigkeitsplan, die Indikatoren, das Monitoring- und Bewertungssystem sowie das entsprechende detaillierte Abrechnungsschema gemeinsam festgelegt wurden;
- die Parteien nun beabsichtigen, unter Beachtung der Ergebnisse der Ko-Projektierung, im Rahmen der gemeinsamen Kooperation ein operatives Modell zu konsolidieren, das auf die Integration der Recovery-Begleiter/innen (EX-IN) in sanitären und sozialen Diensten ausgerichtet ist;
- l'Associazione, quale unico ente ha presentato domanda di manifestazione di interesse ed è in possesso di tutti i requisiti;
- nei verbali del 03.07.2026 e 08.07.2026 sono state condivise tra l'Associazione e l'Azienda sanitaria le finalità, l'assetto organizzativo, il piano operativo delle attività, gli indicatori, il sistema di monitoraggio e valutazione, nonché il relativo schema di rendicontazione dettagliato;
- le parti intendono ora consolidare, in regime di collaborazione condivisa, un modello operativo volto all'integrazione dei facilitatori di recovery (EX-IN) nei servizi sanitari e sociali, nel rispetto degli esiti della co-progettazione;

wird Folgendes vereinbart und festgelegt:

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1 Gegenstand

Das vorliegende Abkommen regelt die Beziehungen zwischen dem Sanitätsbetrieb und der Vereinigung zur Konsolidierung der Rolle des Recovery-Begleiters (EX-IN) in sanitären und sozialen Diensten im Rahmen der Ko-Projektierung gemäß Art. 55, Abs. 2, des GvD Nr. 117/2017.

Das Projekt wird konkret durch Peer-Unterstützung, individuelle und gruppenbezogene Begleitung, Förderung des Recovery, soziale Inklusion, Sensibilisierung sowie Teilnahme an den multidisziplinären Teams realisiert.

Art. 2 Zielsetzung

Der Sanitätsbetrieb und die Vereinigung erkennen an, dass das Projekt Ziele von allgemeinem Interesse im Bereich der sozialen, soziosanitären und sanitären Dienste für Menschen mit psychischen Beeinträchtigungen verfolgt, indem Organisationsmodelle gefördert werden, die auf Recovery, die Zentralität der Person, Empowerment und die Wertschätzung der gelebten Erfahrung als Ressource der Peer-Unterstützung ausgerichtet sind.

Insbesondere zielt das Projekt darauf ab:

- das Wohlbefinden der beteiligten Personen durch Bewusstwerdung und Wertschätzung der eigenen Lebenserfahrung zu fördern;
- Nutzerinnen und Nutzern sowie Patientinnen und Patienten qualifizierte Unterstützung durch den Austausch mit Personen anzubieten, die ähnliche Erfahrungen gemacht haben;

Art. 1 Oggetto

Il presente accordo disciplina i rapporti tra l'Azienda sanitaria e l'Associazione per la realizzazione dell'implementazione e consolidamento della figura del Facilitatore di Recovery (EX-IN) nei servizi sanitari e sociali, in regime di co-progettazione ai sensi dell'art. 55, c. 2, del D.Lgs. 117/2017.

Il progetto è realizzato concretamente attraverso attività di supporto tra pari, accompagnamento individuale e di gruppo, promozione della *recovery*, inclusione sociale, sensibilizzazione e partecipazione alle équipe multidisciplinari.

Art. 2 Finalità

L'Azienda sanitaria e l'Associazione riconoscono che il progetto persegue finalità di interesse generale nell'ambito dei servizi sociali, sociosanitari e sanitari rivolti a persone con disagio psichico, promuovendo modelli organizzativi orientati alla *recovery*, alla centralità della persona, all'empowerment e alla valorizzazione dell'esperienza vissuta come risorsa di supporto tra pari.

In particolare, il progetto mira a:

- promuovere il benessere delle persone coinvolte attraverso la consapevolezza e la valorizzazione della propria esperienza di vita;
- offrire a utenti e pazienti un supporto qualificato attraverso il confronto con persone che hanno vissuto esperienze analoghe;

- berufliche und/oder beschäftigungsbezogene Perspektiven für ausgebildete EX-IN-Begleiter/innen zu schaffen;
- die Tätigkeiten der Sensibilisierung, Beteiligung und sozialen Inklusion zu stärken;
- aktive Beteiligung der Begleiter/innen an den Organisationsprozessen der Dienste.
- creare prospettive professionali e/o occupazionali per facilitatori EX-IN formati;
- rafforzare le attività di sensibilizzazione, partecipazione e inclusione sociale;
- partecipazione attiva dei facilitatori ai processi organizzativi dei servizi.

Art. 3 Zielgruppen und Interventionsbereich

Zielgruppen der Tätigkeiten sind Nutzerinnen und Nutzer der psychiatrischen und psychosozialen Dienste, Patientinnen und Patienten, die in Behandlungs- und Rehabilitationswege eingebunden sind, Angehörige und Bezugspersonen, multiprofessionelle Teams sowie territoriale, stationäre, rehabilitative und gemeinschaftsbezogene Strukturen, die in Behandlungs- und Recovery-Wege eingebunden sind.

Die Tätigkeiten können in Wohn- und teilstationären Einrichtungen, im Krankenhausbereich, an Lebens- und Gemeinschaftsorten sowie in weiteren Bereichen und an weiteren Orten durchgeführt werden, die mit den psychiatrischen Diensten des Sanitätsbetriebes vereinbart werden.

Art. 3 Destinatari e ambito di intervento

I destinatari delle attività sono utenti dei servizi psichiatrici e psicosociali, pazienti coinvolti nei percorsi di cura e riabilitazione, familiari e persone di riferimento, équipe multiprofessionali e strutture territoriali, ospedaliere, riabilitative e comunitarie coinvolte nei percorsi di cura e recovery.

Le attività potranno svolgersi presso strutture residenziali e semiresidenziali, contesti ospedalieri, luoghi di vita e di comunità, nonché in altri ambiti e luoghi concordati con i Servizi psichiatrici dell'Azienda sanitaria.

Art. 4 Tätigkeiten

Die Vereinigung führt folgende Tätigkeiten durch:

- Sensibilisierung sowie Leitung von psychoedukativen Gruppen und Recovery-Gruppen;
- Organisation von Freizeit- und Sozialisierungsaktivitäten;
- Begleitung in Bereichen, die mit Arbeit, Alltagsleben, Behandlungsterminen und Wohnprojekten zusammenhängen;
- Mitarbeit bei den Sitzungen der multidisziplinären Teams der beteiligten Dienste;
- kontinuierliche Supervision sowie Schulung/Fortbildung der EX-IN-Recovery Begleiter.

Die Tätigkeiten werden im Rahmen regelmäßiger technischer und gemeinsamer Arbeitstische zwischen den psychiatrischen Diensten und der Vereinigung gesteuert, mit der Möglichkeit einer Anpassung während der Durchführung nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Parteien, unter Beachtung der Projektziele sowie der vereinbarten und jährlich zugewiesenen wirtschaftlichen Ressourcen.

Art. 4 Attività

L'Associazione realizza le seguenti attività:

- sensibilizzazione e conduzione di gruppi psicoeducativi e gruppi recovery;
- organizzazione di attività ricreative e di socializzazione;
- accompagnamento in ambiti connessi al lavoro, alla vita quotidiana, agli appuntamenti di cura e ai percorsi abitativi;
- collaborazione con le riunioni delle équipe multidisciplinari dei servizi coinvolti;
- supervisione continuativa e formazione/aggiornamento dei Facilitatori EX-IN.

Le attività sono governate mediante tavoli tecnici periodici e condivisi tra i Servizi psichiatrici e l'Associazione, con possibilità di adeguamento in corso di esecuzione previo accordo tra le Parti, nel rispetto delle finalità progettuali e delle risorse economiche dedicate.

Art. 5
EX-IN-Begleiter/innen und eingesetztes
Personal

Die Tätigkeiten gemäß Art. 4 müssen von Recovery-Begleiter/innen (EX-IN) durchgeführt werden, die über die entsprechende Bescheinigung der absolvierten Ausbildung verfügen.

Die Vereinigung gewährleistet, dass

- nur Personen zur Ausbildung zugelassen werden, welche von der behandelnden Fachärztin oder dem behandelnden Facharzt für Psychiatrie als Recovery-Begleiter/innen (EX-IN) geeignet erklärt werden;
- die Recovery-Begleiter/innen (EX-IN) beide Landessprachen beherrschen;
- die Recovery-Begleiter/innen (EX-IN) an den im Projekt vorgesehenen Supervisions-, Schulungs- und Fortbildungsmaßnahmen teilnehmen;
- die Recovery-Begleiter/innen (EX-IN) Schulungen im Bereich der Arbeitssicherheit GvD Nr.81/2008 absolviert haben.

Die Liste der Begleiter/innen, der Einsatzorte, der zugewiesenen Stunden sowie etwaige Aktualisierungen werden im Rahmen regelmäßiger technischer und gemeinsamer Arbeitstische zwischen den psychiatrischen Diensten und der Vereinigung festgelegt, mit der Möglichkeit einer Anpassung während der Durchführung nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Parteien, unter Beachtung der Zielsetzung sowie der vereinbarten und jährlich zugewiesenen wirtschaftlichen Ressourcen.

Art. 6
Governance und Monitoring

Die Vereinigung benennt eine für diese Kooperation verantwortliche Bezugsperson, die mit der operativen Koordinierung, der Abstimmung mit den psychiatrischen Diensten und der ordnungsgemäßen Durchführung der Tätigkeiten beauftragt ist.

Die Parteien richten einen Koordinierungstisch ein, der sich aus Vertreterinnen und Vertretern der psychiatrischen Dienste des Sanitätsbetriebes und der Vereinigung zusammensetzt und folgende Aufgaben im August eines jeden Jahres wahrnimmt:

- Planung der Tätigkeiten und Bewertung des wirtschaftlichen und finanziellen Bedarfs und eventuelle Angleichung von 10% für die darauffolgenden Jahre;
- Überprüfung etwaiger kritischer Punkte;
- Vorschlag etwaiger operativer Anpassungen;
- Validierung des Jahresberichts und quantitative und qualitative Bewertung der Tätigkeit;
- Validierung der wirtschaftlichen Abrechnung.

Art.5
Facilitatori EX-IN e personale impiegato

Le attività di cui all'art. 4 devono essere svolte da Facilitatori di Recovery (EX-IN) in possesso della relativa certificazione di formazione avvenuta.

L'associazione garantisce che:

- siano ammesse alla formazione esclusivamente persone dichiarate idonee dalla specialista o dallo specialista curante in psichiatria quali Facilitatori di Recovery (EX-IN);
- i Facilitatori di Recovery (EX-IN) conoscano entrambe le lingue provinciali;
- i Facilitatori di Recovery (EX-IN) partecipino alle attività di supervisione, formazione e aggiornamento, previste dal progetto;
- i Facilitatori di Recovery (EX-IN) abbiano assolto la formazione in materia di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008.

L'elenco dei facilitatori, delle sedi, delle ore assegnate e degli eventuali aggiornamenti sono definite durante tavoli tecnici periodici e condivisi tra i Servizi psichiatrici e l'Associazione, con possibilità di adeguamento in corso di esecuzione previo accordo tra le Parti, nel rispetto delle finalità e delle risorse economiche dedicate.

Art.6
Governance e monitoraggio

L'Associazione individua un referente responsabile per questa cooperazione, incaricato del coordinamento operativo, del raccordo con i Servizi psichiatrici e della corretta attuazione delle attività.

Le Parti istituiscono un tavolo di coordinamento composto da rappresentanti dei Servizi psichiatrici dell'Azienda sanitaria e dell'Associazione, che in agosto di ogni anno svolgono le seguenti funzioni:

- programmazione delle attività e valutazione del fabbisogno economico e finanziario con eventuale adeguamento del 10% per le prossime annualità;
- verifica delle criticità;
- proposta di eventuali adeguamenti operativi;
- validazione della relazione annuale e valutazione quantitativa e qualitativa delle attività;
- validazione della rendicontazione economica.

Art. 7 Vergütung

Für die Durchführung der Tätigkeiten im Rahmen der Kooperation gemäß Art. 55, Abs. 2, des Gv.D. Nr. 117/2017 der Sanitätsbetrieb stellt für jedes Jahr 100.000,00.- € zur Verfügung, welche nicht überschritten werden dürfen mit Ausnahme der Regelung laut Art. 6.

Diese Mittel sind ausschließlich für die Erstattung der von der Vereinigung tatsächlich getragenen, nachgewiesenen und den gemeinsam geplanten Tätigkeiten unmittelbar zurechenbaren Kosten laut beigelegtem Abrechnungsschema.

Art. 7 Remunerazione

Per lo svolgimento delle attività nell'ambito della cooperazione ai sensi dell'art. 55, c.2, del D.Lgs. n. 117/2017, l'Azienda sanitaria mette a disposizione per ciascun anno l'importo di euro 100.000,00.- che non potrà essere superato, fatta eccezione per quanto previsto dall'art. 6.

Tali risorse sono destinate esclusivamente al rimborso dei costi effettivamente sostenuti dall'Associazione, documentati e direttamente imputabili alle attività oggetto della programmazione condivisa, secondo quanto previsto dallo schema di rendicontazione allegato.

Art. 8 Abrechnung

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich der Vereinigung zwei Akkontozahlungen von jeweils 40.000,00.-€ innerhalb des Monats August und November, zu leisten.
Der Saldo wird nach der Überprüfung laut Art. 6 gewährleistet.

Die Rechnungen müssen verpflichtend in elektronischer Form gemäß den geltenden Rechtsvorschriften vorgelegt werden.

Die Zahlung der Rechnungen erfolgt innerhalb von 45 Tagen ab deren Erhalt.

Art. 8 Liquidazione

L'Azienda sanitaria si impegna a corrispondere all'Associazione due acconti di euro 40.000,00 ciascuno, rispettivamente entro il mese di agosto e di novembre.
Il saldo sarà riconosciuto a seguito della verifica di cui all'art. 6.

Le fatture dovranno essere obbligatoriamente presentate in formato elettronico secondo la normativa vigente.

Il pagamento delle fatture sarà eseguito entro 45 giorni dal ricevimento delle stesse.

Art. 9 Versicherungsschutz und Sicherheit

Die Vereinigung gewährleistet über eine geeignete Versicherungspolizze zur Deckung der Risiken zu verfügen, die mit der im Auftrag des Sanitätsbetriebes mit eigenen Mitteln, Geräten und eigenem Personal ausgeübten Tätigkeit verbunden sind, sowie über eine angemessene Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten.

Die Vereinigung übernimmt jede Verantwortung für Schäden, die sich aus Unterlassungen, Fahrlässigkeit oder sonstigen Nichterfüllungen bei der Ausführung der Leistungen ergeben, die Gegenstand des vorliegenden Abkommens sind, und verpflichtet sich, den Sanitätsbetrieb von Schadenersatzansprüchen Dritter freizustellen und schadlos zu halten, soweit diese auf die ausgeübte Tätigkeit zurückzuführen sind.

Art. 9 Coperture assicurative e sicurezza

L'Associazione garantisce il possesso di idonea polizza assicurativa a copertura dei rischi inerenti all'attività svolta per conto dell'Azienda Sanitaria con mezzi, strumenti e personale propri, nonché di adeguata polizza per la responsabilità civile verso terzi.

L'Associazione assume ogni responsabilità per danni derivanti da omissioni, negligenze o altre inadempienze nell'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente accordo e si obbliga a manlevare e tenere indenne l'Azienda Sanitaria da pretese risarcitorie di terzi riconducibili all'attività espletata.

Art. 10 Nichterfüllung, Aussetzung und Auflösung

Im Falle einer Nichterfüllung, fordert der Sanitätsbetrieb die Vereinigung auf, innerhalb einer angemessenen Frist zu erfüllen. Nach fruchtlosem Ablauf dieser Frist kann der Sanitätsbetrieb die Tätigkeiten aussetzen, nicht zulässige Kosten nicht anerkennen oder das

Art. 10 Inadempimento, sospensione e risoluzione

In caso di inadempimento, l'Azienda sanitaria diffida l'Associazione ad adempiere entro un congruo termine. Decorso inutilmente tale termine, l'Azienda potrà sospendere le attività, non riconoscere costi non ammissibili o risolvere

Abkommen im Falle schwerwiegender oder wiederholter Nichterfüllung auflösen.

Als relevante Nichterfüllungen gelten insbesondere:

- die wesentliche Nichtdurchführung der Tätigkeiten gemäß Art. 4;
- der Verlust der in der Bekanntmachung zur Interessenbekundung für Körperschaften des Dritten Sektors gemäß Art. 55 des Gv.D. Nr. 117/2017 vorgesehenen Voraussetzungen;
- die Verwendung der wirtschaftlichen Mittel für andere Zwecke;
- schwerwiegende Gesetzesverstöße sowie die Nichtbeachtung der Versicherungs- und Sicherheitsverpflichtungen.

Unabhängig von den obgenannten Gründen kann jede Vertragspartei mit einer Vorlaufzeit von 6 Monaten gegenständliches Kooperationsabkommen mittels PEC aufkündigen.

Art. 11 Dauer

Das vorliegende Abkommen zur Durchführung der Tätigkeiten gemäß Art. 4 hat eine Laufzeit von **36 Monaten** vom 15.07.2026 bis zum 14.07.2029. Bei Ablauf endet das Abkommen von Rechts wegen, vorbehaltlich einer etwaigen Erneuerung oder Verlängerung innerhalb der von den geltenden Rechtsvorschriften zugelassenen Grenzen und nach vorherigem Erlass der entsprechenden Maßnahme des Sanitätsbetriebes.

Art. 12 Verarbeitung personenbezogener Daten

Die Parteien verpflichten sich, die geltenden Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten einzuhalten (Verordnung (EU) Nr. 679/2016 und GvD Nr. 196/2003, abgeändert durch das GvD Nr. 101/2018).

Die Vereinigung gewährleistet die vollständige Einhaltung der Rechtsvorschriften sowohl bei internen Verarbeitungen als auch bei etwaigen externen Mitteilungen. Der Sanitätsbetrieb wird mit gesondertem Akt die Vereinigung gemäß Art. 28 der Verordnung (EU) Nr. 679/2016 zur Auftragsverarbeiterin benennen.

Außerdem gewährleistet die Vereinigung, dass die EX-In Begleiter/innen die vom Sanitätsbetrieb vorbereitete Erklärung über die Verschwiegenheit und den Datenschutz unterzeichnen.

Art. 13 Ethikkodex, Dreijahresplan zur Korruptionsprävention und Verhaltenskodex

Die Vereinigung erklärt, den Inhalt des Ethikkodex des Sanitätsbetriebes sowie des Dreijahresplanes zur Korruptionsprävention gemäß Gesetz Nr.

l'accordo nei casi di grave o reiterato inadempimento.

Costituiscono in particolare inadempimenti rilevanti:

- mancata attuazione sostanziale delle attività di cui all'art. 4;
- perdita dei requisiti previsti dall'avviso di manifestazione di interesse per enti del Terzo Settore ai sensi dell'art. 55 del d.lgs.117/2017;
- uso delle risorse economiche per finalità diverse;
- gravi violazioni di legge, inosservanza degli obblighi assicurativi e di sicurezza.

Indipendentemente dai motivi sopra indicati, ciascuna Parte può recedere dal presente accordo di cooperazione con un preavviso di 6 mesi, da comunicarsi mediante PEC.

Art. 11 Durata

Il presente accordo per la realizzazione delle attività di cui all'art. 4 ha una durata di **36 mesi** con decorrenza dal 15.07.2026 e scadenza al 14.07.2029. Alla scadenza, l'accordo cessa di diritto, salvo eventuale rinnovo o proroga nei limiti consentiti dalla normativa vigente e previa provvedimento dell'Azienda sanitaria.

Art. 12 Trattamento dei dati personali

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE n. 679/2016 e D.Lgs. n. 196/2003, così come modificato dal D.Lgs. n. 101/2018).

L'Associazione garantisce il pieno rispetto della normativa sia nei trattamenti interni sia nelle eventuali comunicazioni esterne. L'Azienda Sanitaria provvederà con separato atto alla designazione dell'Associazione quale responsabile del trattamento ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE n.679/2016.

L'Associazione garantisce inoltre che i Facilitatori EX-IN sottoscrivano la dichiarazione di riservatezza e protezione dei dati predisposta dall'Azienda sanitaria.

Art. 13 Codice etico, Piano triennale di prevenzione della corruzione e Codice di comportamento

L'Associazione dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice etico dell'Azienda sanitaria, nonché del Piano triennale di prevenzione della

190/2012 und des Verhaltenskodex gemäß D.P.R. Nr. 62/2013, die auf der Website des Betriebes veröffentlicht sind, zur Kenntnis genommen zu haben.

Die Nichtbeachtung der in den oben genannten Dokumenten enthaltenen Bestimmungen stellt eine vertragliche Nichterfüllung dar und kann die Anwendung der in dem vorliegenden Vertragsabkommen vorgesehenen Maßnahmen bis hin zur Auflösung in besonders schwerwiegenden Fällen nach sich ziehen.

corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di comportamento ai sensi del D.P.R. n. 62/2013, pubblicati sul sito aziendale.

L'inosservanza delle disposizioni contenute nei documenti sopra richiamati costituisce inadempimento contrattuale e può comportare l'applicazione delle misure previste dal presente accordo, sino alla risoluzione nei casi di maggiore gravità.

Art. 14 Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse

Die Vereinigung übernimmt sämtliche Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung.

Art. 14 Tracciabilità dei flussi finanziari

L'Associazione assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modificazioni.

Art. 15 Stempelsteuer

Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass das vorliegende Abkommen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen dafür vorliegen, gemäß Art. 27-bis der Tabelle, Anlage B, zum D.P.R. vom 26. Oktober 1972, Nr. 642 und/oder gemäß Art. 82 Absatz 5 des Gv.D. vom 3. Juli 2017, Nr. 117 von der Stempelsteuer befreit ist.

Art. 15 Imposta di bollo

Le parti danno atto che il presente accordo beneficia dell'esenzione dall'imposta di bollo, ove ne ricorrano i presupposti di legge, ai sensi dell'art. 27-bis della Tabella, allegato B, al d.P.R. 26 ottobre 1972, n. 642 e/o dell'art. 82, comma 5, del d.lgs. 3 luglio 2017, n. 117.

Art. 16 Verweis auf Rechtsvorschriften und zuständiges Gericht

Für alles, was im vorliegenden Abkommen nicht ausdrücklich geregelt ist, wird auf das Gv.D. Nr. 117/2017, auf die Protokolle vom 03.07.2026 und 08.07.2026 des Ko-Projektierungsverfahrens sowie auf die jeweils anwendbaren geltenden Rechtsvorschriften verwiesen.

Für jede Streitigkeit im Zusammenhang mit der Auslegung oder Durchführung des vorliegenden Abkommens, die zwischen den Parteien nicht gütlich beigelegt werden kann, ist das Landesgericht Bozen zuständig.

Art. 16 Rinvio e foro competente

Per quanto non espressamente disciplinato dal presente accordo si rinvia al D.Lgs. 117/2017, ai protocolli del 03.07.2026 e dell'08.07.2026 del procedimento di co-progettazione e alla normativa vigente applicabile.

Per ogni controversia relativa all'interpretazione o esecuzione della presente convenzione che non trovi soluzione in via bonaria tra le Parti, è competente il Foro del Tribunale di Bolzano.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet.

Letto, confermato e sottoscritto.

Für die Vereinigung „La Strada – Der Weg“ ETS –
per l'Associazione "La Strada – Der Weg" ETS

Für den Südtiroler Sanitätsbetrieb –
Per l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Der gesetzliche Vertreter – Il rappresentante
Legale
Dr. /dott. Alessio Cuccurullo
(digitale Unterschrift – firma digitale)

Die Abteilungsdirektorin – La Direttrice di
Ripartizione
Dr.in /dott.ssa Irene Pechlaner
(digitale Unterschrift – firma digitale)